

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF TURKIC LANGUAGES

◆ NEWSLETTER, SUMMER 2021 ◆

## IN THIS ISSUE:

THE EXECUTIVE SECRETARY'S NOTE	1
PRESIDENT'S NOTE	2
FESTSCHRIFT FOR ERIKA GILSON	3
UT-AUSTIN'S TURKISH LITERATURE IN TRANSLATION READING GROUP GOES INTERNATIONAL	4
TURKISH TEACHING EXPERIENCE AT UPENN	5
A REVIEW OF <i>HER ŞEY BİR MERHABA İLE BAŞLAR</i>	7
THANK YOU TO OUR DONORS	8
CONGRATULATIONS TO DR. SYLVIA ÖNDER	8
NEWS FROM THE UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON	9
REMEMBERING YILDIRAR ERDENER	10
ENROLLMENT SURVEY	11



## THE EXECUTIVE SECRETARY'S NOTE

BY SAADET EBRU ERGÜL

Merhaba,

The 2020-2021 academic year has often felt like a sandstorm with low visibility for all of us. In this unstable atmosphere, we often felt like leaves carried away by a strong wind. However, we are still here, stronger and livelier than before – we have developed new skills and learned to appreciate an ordinary lifestyle. Our teaching values, professional instincts, willingness to collaborate, and flexibility have helped us to overcome many challenges professionally. We all have faced various social, economic, and health crises. Despite all that we have faced, we have strengthened our planning and collaboration skills. We have learned from each other and now we can utilize our resilience. What experience we have gained!

I am happy to say that the AATT has been very productive during the pandemic. The AATT has provided support to its members and played a leading role during these tough times by holding two conferences, workshops, etc. The AATT has provided a strong network, many resources, and various opportunities for professional development.

The aftermath of Covid 19 may hit academia tomorrow in terms of job security; therefore, I suggest keeping our closely-knit relations even stronger. This will be our response to those challenges. The AATT family is strong with growing numbers of individual members and institutional members. Thank you very much! Please stay connected and follow the AATT website for upcoming conference and award competition submission deadlines.

I wish you a happy, healthy, and restful summer.

## THE PRESIDENT'S NOTE

BY FERİDE HATİBOĞLU

Merhaba!

I hope everyone has happily ended or is just wrapping up the end of the academic year and all are healthy and ready for the summer. As we all know, it has been a long and difficult year; but we language teachers performed the best that we could, providing additional resources to support our students and balancing work from home during this time.

AATT has been busier than ever and recently announced its 2021 conferences. The [VI AATT Conference](#), "Teaching Turkish and Turkic Languages During Pandemic: Past, Present and Future Directions" will be held online on October 31, 2021, and the 16<sup>th</sup> Annual [Pre-Conference for Graduate Students](#) will be held on October 28, 2021. We are currently accepting submissions for both conferences.

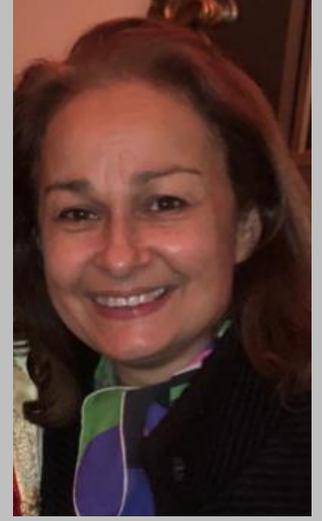
AATT also will be present at the 2021 MESA Meeting with its roundtable on "Transition to Online Teaching: Reconstructing Language Teaching Pedagogies & Curricula", organized by İlknur Lider (University of Pittsburgh), and its panel on "The Past, Present, and Future of Ottoman Turkish Language Pedagogy ", organized by Beyza Lorenz (University of California Los Angeles) and Nilüfer Hatemi (Princeton University).

We are all excited about our upcoming events and conferences. We are energized by the support of our members and member institutions.

I also would like to mention here the endless and selfless efforts of all our Executive Board Members, including Newsletter and Website Editor Esra Predolac, our Executive Secretary Ebru Ergül, Newsletter Editor and Treasurer Jeannette Okur, and our Webmistress, AATT's website organizer and supporter Jessica Tiregöl Menteşoğlu. We thank Jessica for her leadership on AATT's new website project. We are very lucky to have her as a long-time AATT supporter.

It is a joy and honor to work with such great group of colleagues. Thank you all very much!

**AATT  
PRESIDENT  
FERİDE HATİBOĞLU**



**AATT has a Facebook group. Find us [here!](#)**



**AATT is on Instagram. Find us [here!](#)**



**AATT is on Twitter. Follow us [here!](#)**



**AATT membership is now possible with PayPal! Click [here](#) to become a member!**



## FESTSCHRIFT FOR ERIKA GILSON

BY FERİDE HATİBOĞLU

The website for Erika Gilson was unveiled at our March 12, 2021 AATT Board Meeting, which was open to all our members and member institutions.

The AATT would like to thank all our colleagues and friends who contributed to this e-festschrift for our beloved Erika Gilson by sharing their memories of old times and academic projects.

We especially would like to extend our gratitude and appreciation to Roberta Micallef, who initiated this project. Also, without Jessica and Kaya Menteşoğlu, to whom we owe a big thank you, this website would not have been possible. They generously contributed their time and effort to this project. Thank you very much.

This project was a big surprise for Erika Hoca when we unveiled it to her during our Board meeting on Zoom, at which there were participants from the US, Turkey and Kazakhstan. The AATT and all of us appreciate her many contributions to the field of Turkish Studies and would like to see her continue to be an active

member, motivating, encouraging and supporting Turkish and Turkic language teachers, as always. We are privileged to have worked with her and are looking forward to many more projects with her in the years to come.

<http://ehocamiz.org/>

We are still adding academic contributions and articles to the website as they reach us and hope to add to the translations and academic essays below:

- [Pelın Başçı](#) "The Honey-Tongued Storyteller": Pleasures of Theatrical Narration in Orhan Pamuk's *My Name Is Red*
- [Sibel Erol](#) A Translation Project for Advanced Turkish: Sait Faik Abasıyanık's "Hişt, Hişt"
- [Nilüfer Hatemi, William Blair](#) "In Darkness" A translation of "Karanlıkta" by Sine Ergün
- [Roberta Micallef](#) "American Style Moustache" A Translation of "Kesik Bıyık" by Ömer Seyfettin with [an original Ottoman newspaper edition](#).



UNVEILING OF THE FESTSCHRIFT FOR ERIKA GILSON DURING THE MARCH 2021 AATT BOARD MEETING



UNVEILING OF THE FESTSCHRIFT FOR ERIKA GILSON DURING THE MARCH 2021 AATT BOARD MEETING

If you would like to contribute an article, news item, or share an announcement with AATT Newsletter, please contact editors Dr. [Esra Predolac](#) and Dr. [Jeannette Okur](#). For previous issues of our newsletter, click [here](#).

### THE JAMES W. REDHOUSE STUDENT PRIZE FOR BEST PROGRESS IN TURKISH

The Redhouse Prize for Best Progress in Turkish was established by the Turkish Studies Association (now Ottoman and Turkish Studies Association) in 1991, and four such prizes continue to be available annually, two for each of two regions in North America, designated as East and West. Although the monetary value is not large (\$100), outstanding students deserve the public recognition that being a winner brings. Every year, the deadline for this prize is **June 30**. To learn more about this award, click [here](#).

To learn more about various awards and funding opportunities, visit our [website](#).

### UT-AUSTIN'S TURKISH LITERATURE IN TRANSLATION READING GROUP GOES INTERNATIONAL

BY JEANNETTE OKUR

The Turkish Literature in Translation (TLIT) Reading Group, established at the University of Texas at Austin in 2019, aims to gather those who are interested in Turkish literature together. Due to COVID-19 circumstances, co-founder İpek Şahinler and I decided to hold our 2020-2021 monthly discussions virtually, through Zoom, to advertise them beyond the UT-Austin community, and to invite the English translators of our selected literary texts to join us in live conversation. This proved to be a magic formula! At each of our monthly meetings this year, a diverse group of booklovers from around the world— including graduate students, literature specialists, retirees, book publishers, and others curious about Turkey and Turkish literature – was held spellbound by the inside stories and insights shared by the literary translators

whose labor of love has rendered these works accessible in English. Fall semester 2020 featured group discussions of Orhan Pamuk's *Snow* with translator Maureen Freely, Sevgi Soysal's *Noontime in Yenişehir* with translator Amy Marie Spangler, and Kemal Varol's *Wûf* with translator Dayla Rogers. Spring semester 2021 featured group discussions of Bilge Karasu's *A Long Day's Evening* with translator Dr. Aron Aji, Aslı Erdoğan's *The Stone Building and Other Places* with translator Dr. Sevinç Türkkan, and Sema Kaygusuz' *Every Fire You Tend* with translator Nicholas Glastonbury. All sessions were moderated by İpek Şahinler and included ample time for participants'

input and Q&A. The incredibly meaningful engagement of this geographically and occupationally diverse group of readers with the literary translators convinced us of the value of continuing our meetings in a similar format next year. Hence, the Turkish Literature in Translation (TLIT) Reading Group, which is sponsored by UT-Austin's Center for Middle Eastern Studies, Department of Middle Eastern Studies, and Program in Comparative Literature, will continue its monthly meetings virtually in 2021-2022. We invite you to join us to discuss more Turkish literature in translation! Questions and book suggestions may be directed to İpek Sahinler at [ipeksahinler@utexas.edu](mailto:ipeksahinler@utexas.edu).



**Featured TLIT translators in 2020-2021:** (L-R) Maureen Freely, Dayla Rogers, Sevinç Türkkan, Amy Marie Spangler, Aron Aji, and Nicholas Glastonbury

## THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF TURKIC LANGUAGES

**Williams Hall  
255 S. 36th St. Room 847  
Philadelphia PA 19104-6305  
United States**

## TURKISH TEACHING EXPERIENCE AT UPENN

*BY ALTAN ÖZTÜRK  
FULBRIGHT TEACHING ASSISTANT AT  
THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA*

Everything about language learning or teaching has been challenging for most. During the time of the pandemic, teaching and learning got more challenging, but it does not mean that education should be suspended. It needs to be transformed and it was. My

journey with my Fulbright scholarship at the University of Pennsylvania started with this understanding and the hope that I, as an English language teacher, could find new ways and strategies to teach Turkish.

I had never taught Turkish and had no experience with online teaching till I came to the United States. That is why I had some concerns about whether or not I could do it. However, I got great help and support from my supervisor, Feride Hatiboğlu, and built an unimaginable rapport with the students.

UPenn provided incredibly effective online tools to help coordinate and manage my online language experience in the U.S. They were so effective that I did not waste my time while preparing and presenting material to my students. Especially the Canvas learning management system enabled me and my students to interactively share our language experiences using its user-friendly interface. Canvas helped keep us on track and motivated during the pandemic. Additionally, the Penn Language Center provided invaluable assistance, helping me fulfill my responsibilities in the most challenging times of the pandemic. In this regard, I should be honest about my experience in Philadelphia. Of course, I had a hard time getting used to the routine of the city of Philadelphia; but thankfully, my supervisor Feride and the Penn Language Center were always there to guide me, for which I am grateful.

During my year in the United States, I have learned unique lessons related to both my personal growth and my teaching skills; and I've acquired great friends and role models. I cannot say I am truly satisfied mainly due to the constraints of the pandemic. I will always wonder how it could have been different if there had not been a pandemic. However, what I have learned from this experience is to look at the brighter side of things, an attitude which helped me get through. Right now, I know that I am one of the pioneers who was brave enough to go to the US at the peak times of the pandemic to teach. That is why I am happy that I have successfully completed my responsibilities and will return to Turkey to share what I have learned with my community. It was challenging but worth it!



ALTAN ÖZTÜRK AT UPENN

## AATT - NORMAN ITZKOWITZ TURKISH SHORT STORY AWARD

AATT is pleased to announce the Norman Itzkowitz Turkish Short Story Award. Two prizes of \$250 each will be awarded to the two best short stories in Modern Turkish language written by graduate or undergraduate students whose works will compete in two categories: beginner/intermediate *or* advanced proficiency level.

The AATT Norman Itzkowitz Short Story Award Submission Deadline is **July 16, 2021**. For more information, please visit our website by clicking [here](#).

## NEW AATT WEBSITE COMING SOON!

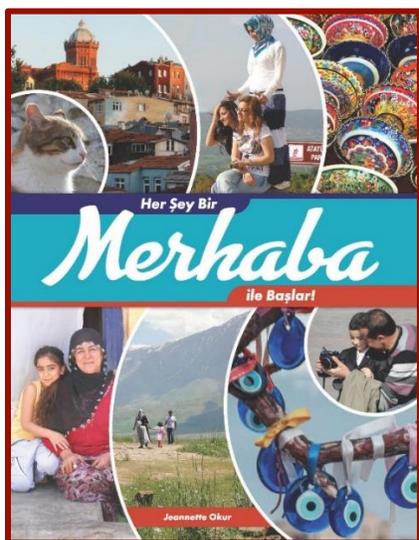
We would like to share the exciting news that AATT will soon have a new home. With much help from our webmistress Jessica Tiregöl Menteşoğlu we are currently developing a new AATT website using Wix. This new AATT website comes with a new membership payment and management system, which we hope our members will find more user-friendly. The new AATT website will go live later this summer. More news to come, so stay tuned!

## A REVIEW OF *HER ŞEY BİR MERHABA İLE BAŞLAR* BY JEANNETTE OKUR

REVIEWED BY ROBERTA MICALLEF

*Her Şey Bir Merhaba ile Başlar*, a wonderful tool for guiding Turkish as a Foreign Language (TAFL) learners from the Intermediate level to the Advanced level<sup>1</sup> is an open educational resource developed by Dr. Jeannette Okur at the University of Texas at Austin and published by the Center for Open Educational Resources and Language Learning, with additional support from the UT Liberal Arts Instructional Technology Services and the UT Center for Middle Eastern Studies. Instructors and Learners can access *Her Şey Bir Merhaba ile Başlar* [here](#).

*Her Şey Bir Merhaba ile Başlar* is much more than a textbook. This cutting-edge tool designed for blended teaching, which combines in-class and online learning, as well as flipped learning, fills a lacuna in TAFL textbooks engaged with current pedagogical approaches to foreign language instruction. The text is accompanied by an interactive H5P-Wordpress site, Quizlet sets, a YouTube Channel, and audio and video clips of native speakers. This media-rich curriculum has been carefully designed to help learners achieve the cultural and linguistic goals outlined for each unit. The supplemental materials allow learners to practice and improve their newly acquired language skills by scaffolding new vocabulary and grammar structures. In addition, the audio and video clips of native speakers



describing their lives, culture, and their country allow the learners to improve their intercultural competence. The interactive, auto-correct exercises and activities are organized in modules that are aligned with the four units' lessons and allow students to learn by using their vocabulary and grammar structures. This text and accompanying materials come with a suggested plan of use that makes it very user-friendly for learners and instructors alike. Instructors who follow the plan laid out by Okur will be able to use class time for interactive activities and language production.

The four carefully planned units move from the personal, "Family," "Love and Marriage," to the societal, "Nature and Environmentalism," and "Art and Politics." Each unit has clearly articulated cultural and language learning objectives and goals. Every unit includes varied materials from different sources, allowing for different subsets of Turkish culture to be represented introducing and emphasizing the diversity of Turkish culture. All four units have beautiful and relevant illustrations with proper citations. The exercises and activities ask learners to connect what they are learning about Turkish culture to their own cultural norms. Not only are the exercises and activities provided designed to allow students to improve their Turkish language skills, but they also enrich the students' cultural knowledge which is after all essential for proper communication.

Among hurdles faced by foreign language textbooks in our fast-paced world, where instructors and learners have access to a plethora of authentic materials that they can access without leaving their homes, are their shelf life and the fact that learners have different

needs and that not every university program has similar aims. This curriculum can be easily adapted to suit the needs of different programs and learners. Users are permitted to not only copy and redistribute the material but also to adapt and add to the materials provided that they follow the Creative Commons license terms regarding giving proper attribution and sharing alike.

In sum, *Her Şey Bir Merhaba ile Başlar* is a well-designed roadmap for progressing from Intermediate to Advanced level Turkish. It is rich in useful content and creative while being flexible and adaptable enough to meet the needs of different programs and learner profiles.

<sup>1</sup>As described by the American Council on the Teaching of Foreign Languages.

## CONGRATULATIONS TO DR. SYLVIA ÖNDER!

Congratulations to Dr. Sylvia Önder, Teaching Professor in the Division of Eastern Mediterranean Languages (Turkish) and in the Department of Anthropology at Georgetown University, who was recently given the Bunn Award by the senior class of 2021! The Edward B. Bunn Award for Faculty Excellence, founded in 1967 by the College Student Council in honor of Father Bunn of the Society of Jesus for his years of devotion and service to Georgetown University as President and Chancellor, is presented to a member of the College faculty who, in the estimation of the senior class, is admired and respected by all students for their service to Georgetown in the classroom and in the campus community. Prior to this award, Dr. Önder was awarded the Georgetown University College Dean's Excellence in Teaching Award in 2012, and has been a Doyle Fellow, an Engelhard Faculty Fellow, and a Center for Social Justice Faculty Fellow. She is currently the Director of Undergraduate Studies for the Department of Anthropology, and clearly, her students appreciate her hard work and engagement with them!

## THANK YOU TO OUR DONORS

AATT would like to thank the institutions below for their generosity and support:

**University of Pennsylvania**  
**University of Michigan**  
**Georgetown University**  
**University of Texas at Austin**  
**Indiana University**  
**Princeton University**  
**Cornell University**  
**University of Arizona, Tucson**  
**Nazarbayev University**  
**University of Florida**

We would like to recognize and thank our new institutional members:

**UCLA**  
**Ohio State University**  
**Duke University & UNC Chapel Hill**

We also thank İlnur Lider (University of Pittsburgh) for her generous donation.



SYLVIA HOCA AT NATIONALS PARK

## AATT WALTER G. ANDREWS OTTOMAN TURKISH TRANSLATION AWARD

AATT is pleased to announce the Walter G. Andrews Ottoman Turkish Translation Award (OTTA) 2021 competition for the best translation of an Ottoman archival/historical or literary work into English. A prize of \$200 will be awarded to a graduate or undergraduate student who has taken one or two semesters of Ottoman Turkish in 2020-2021 or participated in an Ottoman Turkish program in Summer 2019-2020, and who has submitted the most successful portfolio. The submission deadline for the Walter G. Andrews OTTA prize is **Monday, July 5, 2021**. To find out more about this award, please click [here](#).

## NEWS FROM THE UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

BY NÂLÂN ERBİL

### NEW CULTURE INITIATIVE GRANT FOR TURKISH!

The University of Wisconsin-Madison has recently been awarded the Culture Initiative Grant by the Institute of International Education (IIE), the administrative agent of the National Security Education Program (NSEP) for The Language Flagship, for the project year January 1-December 31, 2021, with possibility of renewal for the upcoming years.

The university has received the grant to develop culture materials which will be in English with key vocabulary in Turkish for use in the summer and overseas component of the Turkish Flagship Language Initiative (TURFLI) along with its Indonesian Flagship Languages Initiative (IFLI) and the South Asian Flagship Language Initiative (SAFLI).

The university has started to generate cultural scenarios for the TURFLI program, and these materials will be open access through the Flagship Cultural

Initiative Culture App, Moodle, and PDF formats. Similar cultural scenarios have been developed for Arabic, Portuguese, and Russian at: <https://thelanguageflagship.tech/fci/>



### NEW CULTURE COURSES

A new culture course entitled “Nation, History, Family in Turkish TV and Film” (English) was offered in the Department of German, Nordic, and Slavic+ at the University of Wisconsin-Madison during the academic year 2020-2021. The department will offer another new course entitled “Istanbul-Berlin Connections: Reimagining Germany” (English) during the Fall of 2021.



## BECOME A MEMBER OF AATT!

Join, renew, or give a gift membership!

AATT accepts both institutional membership and individual membership for Turkish/Turkic language professionals and students. The annual membership runs from July 1 to June 30.

To learn more about AATT membership categories, fees, and benefits, please visit our [website](#).

## THANK YOU TO SUZAN ÖZEL VE İLKNUR LİDER!

AATT would like to thank Suzan Özel and İlknur Lider for their translation of the Middle East Studies Association (MESA) Global Academy Committee (GAC) Protocol.

## REMEMBERING DR. YILDIRAY ERDENER

BY PELİN BAŞÇI

I am sad to announce the passing of Dr. Yıldırım Erdener, who died at the age of 83 in his family home in Istanbul on May 3, 2021. A musician trained both in Western polyphonic and Turkish folk forms, Erdener started his career as an accomplished cellist. He studied music at what is today Ankara's Gazi University. After graduation, he received a scholarship to study cello at the Freiburg Music Academy, in Germany. Between 1969 and 1975 he returned to the Music Department at Gazi University, serving as an instructor, as well as the department chair for one year. He gave concerts with a music trio including Professor Eduard Zuckmeier (on piano) and H. Hüseyin Akbulut (on violin). After the death of his mentor Professor Zuckmeier, he went to the United States to pursue an MA and doctoral degree (1987) at the

departments of folklore and ethnomusicology at Indiana University-Bloomington. He studied with Professor Alan Merriam, the author of *The Anthropology of Music*, and Professor İlhan Başgöz the scholar of folklore. After a year of teaching at UC-Berkeley and in Lowell, Massachusetts, he directed a research project in Lawrence, Massachusetts. Between 1993 and 2010 he served as a professor at the University of Texas—Austin, teaching courses on Middle Eastern folklore, music culture in Central Asia and Turkey, Shamanism in Siberia and Central Asia, and Turkish language and literature. After retirement he returned to Istanbul, Turkey, giving occasional lectures and writing for “Sanattan Yansımalar” [Reflections from Art]. Erdener was the author of numerous books including *Kars'ta Çobanoğlu Kahvehanesinde Aşık Karşılaşmaları*; *Aşıklık Geleneğinin Şamanizm ve Sufizmle olan Tarihsel Bağları* (Yapı Kredi Publications, 2017) and the *Song Contests of Turkish Minstrels* (Harvard University Milman Parry Collection of Oral History Series, 1995). His articles appeared in *Türk Folklor Araştırmaları*; *Türk Kültürü Araştırmaları*; *International Folklore Review*; *International Journal of Music in Turkey*; *The Garland Encyclopedia of World Music*; *Folklor/Edebiyat*; and *Cumhuriyet* newspaper. He is remembered as a great scholar, a diligent teacher, a talented performer, and a kind and thoughtful mentor whose serious demeanor often masked a witty sensibility.

May he rest in peace.

(This remembrance builds on the obituary, which appeared in the online portal of *Sanattan Yansımalar*; <https://www.sanattanyansimalar.com/prof-dr-yildiray-erdener-i-yitirdik/5969/>).



## RESULTS FOR THE ACADEMIC YEAR 2020/2021 ENROLLMENTS SURVEY FOR TURKIC LANGUAGE COURSES AT POST-SECONDARY INSTITUTIONS IN THE U.S. AND CANADA

*BY SAADET EBRU ERGÜL*

We would like to thank all AATT members, instructors, and administrators who contributed to the **AY 2020/2021** enrollment count by responding to AATT's online survey.

**Please note:**

The enrollment figures presented here reflect data collected for the academic year 2020/2021 which is different from that of previous surveys.

We strive for completion, and yet assume that the results do not reflect the full sum we seek to report. The results presented here are, therefore, based on the data we have been able to gather.

- The AY2020/2021 survey results utilize the data from many institutions in the U.S. and two institutions in Canada
- We sent our survey link to the AATT list serve twice and also contacted the institutions/lecturers individually via email to seek their participation.
- Modern Turkish was taught at **28** institutions.\*
- **10** institutions did not participate in the survey.
- **1** institution participated the survey but didn't provide its name.
- **13** institutions have a minor in Turkish/Turkish Studies /Middle Eastern Studies focusing on Turkish; **4** institutions provide certificates in the aforementioned fields.

**Table 1:** Undergraduate enrollments recorded

	Turkish* enrollments	Other Turkic enrolments	Number of reporting institutions
2009:	747	<i>not reported</i>	43
2010:	709	<i>not collected</i>	39
2011:	955	42	50
2012:	927	35	37
2013:	811	32	42
2014:	686	36	38
2015:	560	29	34
2016:	451	17	30
2017:	481	22	32
2018:	496	10	33
2019:(496+11)	507	32	35
<b>2020/21:(343+7)</b>	<b>350</b>	<b>7</b>	<b>28</b>

**Table 2:** General summary for AY 2020/2021 (Undergraduate and Graduate combined):

Turkish	(343+110) <b>453</b>
Ottoman Turkish	(7+26) <b>33</b>
Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Uyghur, Uzbek, Yakut, and others	(7+21) <b>28</b>
<b>Total</b>	<b>514</b>

**Table 3:** Summary of enrollments for AY2020/2021 by language (Undergraduate and graduate combined):

LANGUAGE	STUDENT TOTAL
TURKISH	<b>453</b>
OTTOMAN	<b>33</b>
AZERBAIJANI	<b>1</b>
KAZAKH	<b>8</b>
KYRGYZ	<b>0</b>
UYGHUR	<b>4</b>
UZBEK	<b>4</b>
TURKMEN	<b>0</b>
OLD TURKIC (ORKHON)	<b>0</b>
YAKUT	<b>2</b>
OTHER	<b>0</b>

**Table 4:** Breakdown of enrollments only for Turkish by course and class level. The first number indicates enrollments for AY2020/21 and the number in parentheses those for Fall 2019.

TURKISH	UNDERGRADUATE	GRADUATE	OTHER GROUP OF LEARNERS*	STUDENT TOTAL
1 <sup>st</sup> year	<b>156</b> (281)	<b>34</b> (60)	<b>11</b> (2)	<b>201</b> (343)
2 <sup>nd</sup> year	<b>112</b> (115)	<b>46</b> (42)	<b>9</b> (2)	<b>167</b> (159)
3 <sup>rd</sup> year	<b>70</b> (90)	<b>28</b> (36)	<b>3</b> (4)	<b>101</b> (130)
4 <sup>th</sup> year	<b>5</b> (10)	<b>2</b> (1)	<b>1</b> (0)	<b>8</b> (11)
<b>Total</b>	<b>343</b> (496)	<b>110</b> (139)	<b>24</b> (8)	<b>477</b> (643)

\* The learners counted in the category "Other" are post-doc researchers and visiting or regular faculty members.

**Table 5:** Class size for Turkish courses

TURKISH	Average undergraduate enrollment	Average graduate enrollment
1 <sup>st</sup> year	7	1
2 <sup>nd</sup> year	5	2
3 <sup>rd</sup> year	4	2
4 <sup>th</sup> year	3	1

**Tables 6a and 6b:** The number of post-secondary institutions in the U.S. and Canada that reported teaching Turkic languages during AY 2020/21

Turkish	1st year	2nd year	3rd year	4th year
<b>2020/21</b>	<b>28</b>	<b>24</b>	<b>17</b>	<b>3</b>
2019	35	32	26	4
2018	33	30	21	7
2017	30	27	17	5
2016	30	27	18	4
2015	34	24	20	2
2014	38	32	20	7
2013	42	35	24	3
2011	50	43	25	7

	2020/21	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013	2012	2011
<b>OTTOMAN</b>	<b>8</b>	9	8	4	8	5	6	9	12	8
<b>AZERBAIJANI</b>	<b>1</b>	0	2	-	1	-	1	1	3	1
<b>KAZAKH</b>	<b>2</b>	4	4	1	1	3	3	1	6	5
<b>KYRGYZ</b>	<b>-</b>	2	2	-	1	-	1	-	2	2
<b>TATAR</b>	<b>-</b>	-	0	-	-	1	1	-	2	-
<b>YAKUT</b>	<b>1</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>TURKMEN</b>	<b>-</b>	-	0	-	-	-	-	-	1	-
<b>UYGHUR</b>	<b>2</b>	6	4	3	1	1	1	2	2	4
<b>UZBEK</b>	<b>2</b>	3	5	5	-	3	4	4	9	8

**Table 7:** Twenty-eight institutions participated the survey and reported Turkic language instruction in AY2020/21

Boston University	University of California Berkeley
Brown University	University of California Los Angeles
Cornell University	University of California Santa Barbara
Duke University	University of Chicago
Five Colleges Consortium	University of Florida
Georgetown University	University of Illinois
Harvard University	University of Kansas
Indiana University	University of Michigan
McGill University	University of Pennsylvania
New York University	University of Pittsburgh
Northwestern University	University of Texas at Austin
Princeton University	University of Toronto
SUNY Binghamton	University of Wisconsin-Madison
Stanford University	Yale University

**Table 8:** Institutions that did not participate in the AATT Enrollment Survey in AY2020/21

Arizona State University
Columbia University
George Mason University
George Washington University
Michigan State University
Ohio State University
Rutgers University
University of Arizona
University of Oregon
University of Washington

**Table 9:** Professional Association Memberships – 28 participants

Year	AATT	MESA	ACTFL	NCOLCTL	MLA	OTSA	MLS	ACLA	LSA	AAAS	SMH
2019	20	12	10	5	4	4	1	1	1	1	-
<b>2020/21</b>	<b>22</b>	<b>18</b>	<b>11</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	-	-	-	-	<b>1</b>

**Table 10:** The number of heritage learners enrolled per language and levels

Turkish	1st year	2nd year	3rd year	4th year	Ottoman	Other
<b>2020/21</b>	<b>29</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	-	<b>1</b>	<b>2</b>

***Sample Courses/Seminars Offered (Besides Traditional 4 Skills Language Courses):***

- Language and Culture in Turkey (taught in English)
- Turkish Linguistics
- Turkish Culture & Society (GenEd)
- Modern Turkey: Culture and Society (taught in English)
- World Cities: Istanbul
- Turkish Media Culture and Cinema
- Film Series: Understanding Turkey Through Film
- Nation, Family, History in Turkish Film and Television
- Youth and Violence in the Middle East and Eurasia (taught in English)
- Cultural Translation
- Istanbul: Gateway Between the East and West (taught in Turkish)
- Nineteenth-Century Ottoman Captivity Narratives
- Advanced Readings in Modern Turkish Literature

***Comments/News/Suggestions/Concerns Recorded in the AY 2020/2021 Survey:***

- I suggest that next time you either make it clear whether you are asking the average numbers of both semesters or ask about each semester separately.
- I am really worried about declining enrollment rates. Thanks for doing this survey!
- Inability to advertise in-person due to the onset of Co-vid affected student enrollment in Turkish quite a lot.
- Thank you for this initiative and establishing this data base.

Thank you for your participation.  
Saadet Ebru Ergül (Stanford University)  
[sergul@stanford.edu](mailto:sergul@stanford.edu)



## The 16th Annual Pre-Conference for Graduate Students in Turkish/Turkic Studies

Organized by The American Association of Teachers of Turkic Languages  
October 28, 2021

### Call for Papers

This (online and in-person) conference is designed to encourage research making significant use of sources in Turkish and Turkic languages by graduate students in Turkish and Turkic Studies enrolled at academic institutions in North America. Presenters will receive \$200 awards.

Students should submit a 250-word proposal for a paper with the following information:

- Name
- Current institutional affiliation (department / university)
- Adviser's name
- Educational background (undergraduate and graduate degree programs)
- Current status (taking courses, preparing for exams, researching dissertation, writing dissertation, defended / deposited dissertation)
- Title of dissertation (if applicable)
- Contact information (email, telephone number, preferred mailing address)

**The deadline for submission of proposals: August 31, 2021**

Graduate students already presenting in the MESA conference (October 28-31, 2021 in Montreal, Canada) are not eligible to participate concurrently in the Graduate Student Pre-Conference in Turkish and Turkic Studies.

Proposals should be submitted by email to: Erika H. Gilson [ehgilson@sas.upenn.edu] and Hakan Karateke [karateke@uchicago.edu]

Applicants will be informed of the selection committee's decision by September 15, 2021.

Follow us on [www.aatturkic.org](http://www.aatturkic.org) and Twitter: [aatturkic2018](https://twitter.com/aatturkic2018) for updates.

## VI. AATT CONFERENCE

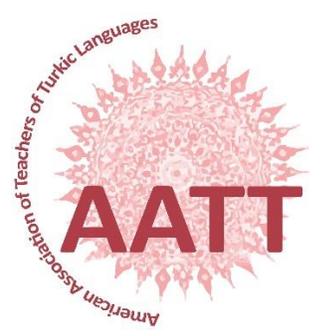
**Teaching  
Turkish and Turkic Languages  
During Pandemic:  
Past, Present and Future Directions  
October 31, 2021**

**Abstract Submission Deadline  
July 31, 2021**

The 6th AATT Turkish and Turkic Language Teachers Conference will be online.

For abstract submission, Please visit:  
<https://easychair.org/conferences/?conf=aatt2021>  
<https://www.aatturkic.org/aatt>  
Contact Information: [aattsecretariat@gmail.com](mailto:aattsecretariat@gmail.com)

# AATT OFFICERS



## **PRESIDENT**

Feride Hatibođlu  
Near Eastern Languages and Civilizations  
University of Pennsylvania, PA  
[feride@sas.upenn.edu](mailto:feride@sas.upenn.edu)

## **EXECUTIVE SECRETARY**

Saadet Ebru Ergöl  
Stanford University Language Center  
Stanford University, CA  
[sergul@stanford.edu](mailto:sergul@stanford.edu)

## **HONORARY PRESIDENT**

Erika Gilson  
Near Eastern Studies  
Princeton University, NJ  
[ehgilson@sas.upenn.edu](mailto:ehgilson@sas.upenn.edu)

## **TREASURER**

Jeannette Okur  
Middle Eastern Studies  
University of Texas, Austin, TX  
[jeannette.okur@austin.utexas.edu](mailto:jeannette.okur@austin.utexas.edu)

## **BOARD MEMBERS**

Esra Predolac  
Slavic and Eurasian Languages & Literatures  
University of Kansas, KS  
[esrap@ku.edu](mailto:esrap@ku.edu)

Beyza Lorenz  
Near Eastern Languages & Cultures  
UCLA, CA  
[blorenz@humnet.ucla.edu](mailto:blorenz@humnet.ucla.edu)

Banu Özer-Griffin  
Near Eastern Studies  
Cornell University, NY  
[Bo98@cornell.edu](mailto:Bo98@cornell.edu)

Nilüfer Hatemi  
Near Eastern Studies  
Princeton University, NJ  
[nhatemi@princeton.edu](mailto:nhatemi@princeton.edu)

## **AATT NEWSLETTER EDITORS**

Esra Predolac  
Slavic and Eurasian Languages & Literatures  
University of Kansas, KS  
[esrap@ku.edu](mailto:esrap@ku.edu)

Jeannette Okur  
Middle Eastern Studies  
University of Texas, Austin, TX  
[jeannette.okur@austin.utexas.edu](mailto:jeannette.okur@austin.utexas.edu)

## **WEBMISTRESS**

Jessica Tiregöl Menteşođlu  
University of California, Los Angeles, CA  
[jmentesoglu@library.ucla.edu](mailto:jmentesoglu@library.ucla.edu)

